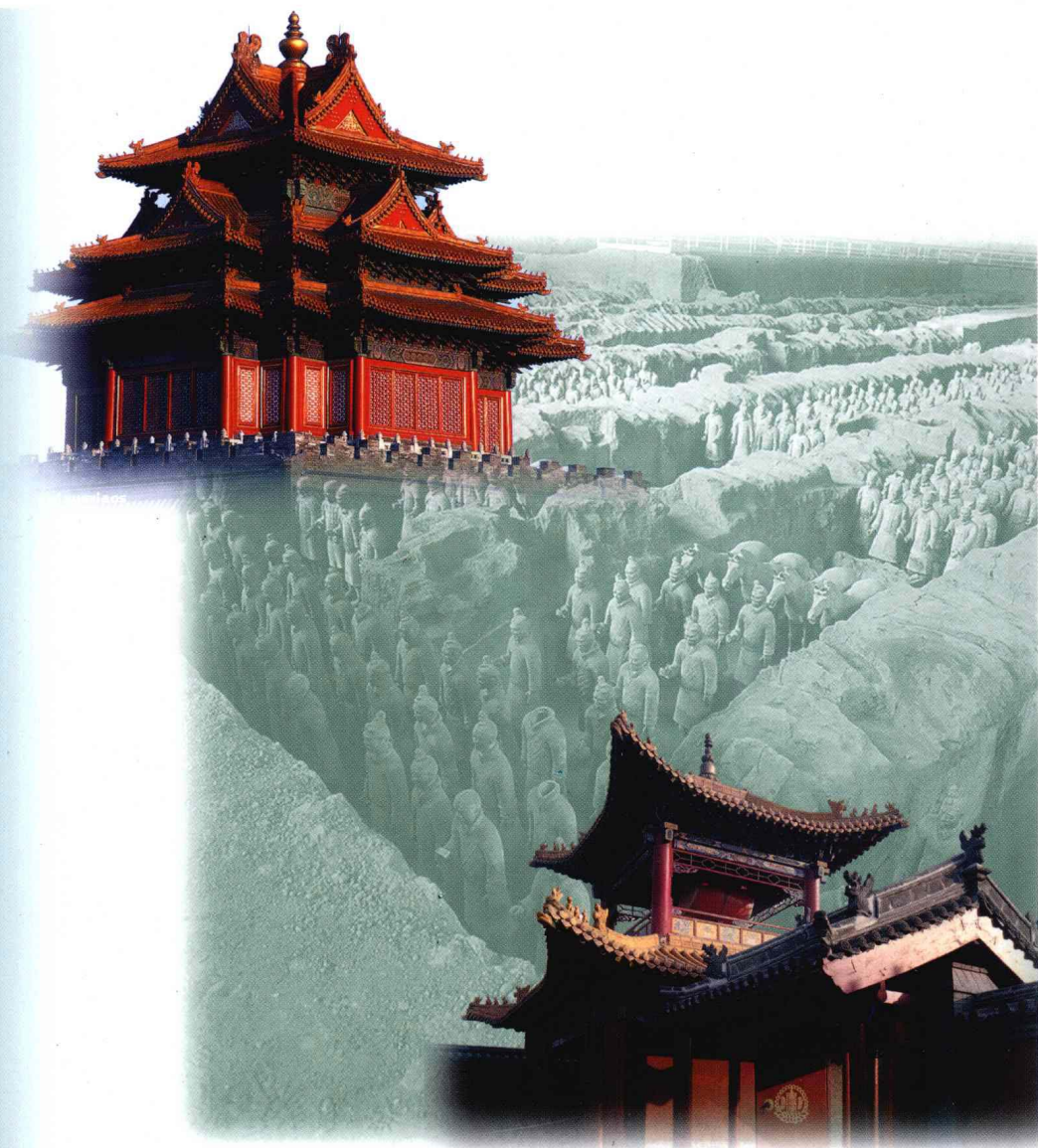


中国

名胜古迹精华 双语要览

宗端华 廖国强 主编



科学出版社

www.sciencep.com

中国名胜古迹精华 双语要览

宗端华 廖国强 主 编

科学出版社

· 北 京

内 容 简 介

本书汇集了中国上下五千年名胜古迹的精华,用汉、英两种语言,准确、精练、简明扼要地描绘这些名胜古迹的主要内容和特点,将中华文明的精髓展现在世人眼前。本书囊括了中国国家地质公园、自然保护区、风景名胜区和国内省级重点文物保护单位,是一本集历史、文化、宗教、旅游、考古及语言学习等内容为一体的多功能实用性书籍,是国内外读者了解中华文明和游览中国名山大川的必备书籍。

本书可通过中文或英文查阅,十分方便。适用于国内外英语爱好者、语言文化研究者、旅游工作者、大专院校学生和英语教师等阅读使用。

图书在版编目(CIP)数据

中国名胜古迹精华双语要览 / 宗端华, 廖国强主编. — 北京: 科学出版社, 2008

ISBN 978-7-03-021762-2

I. 中… II. ①宗…②廖… III. ①英语—汉语—对照读物②名胜古迹—简介—中国 IV. H319.4:K

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 058525 号

责任编辑:王剑虹 王国华 / 责任校对:张怡君

责任印制:张克忠 / 封面设计:耕者设计工作室

科学出版社出版

北京东黄城根北街 16 号

邮政编码: 100717

<http://www.sciencep.com>

新蕾印刷厂印刷

科学出版社发行 各地新华书店经销

*

2008 年 6 月第 一 版 开本: 787×1092 1/16

2008 年 6 月第一次印刷 印张: 19 3/4

印数: 1—2 000 字数: 350 000

定价: 36.00 元

(如有印装质量问题, 我社负责调换<新蕾>)

编委会名单

主 编：	宗端华	廖国强	
编 审：	宗端华	廖国强	
编 委：	姚 键	杨德洪	李 谧
	徐 丽	胡小佳	欧玉松

前言

拥有文物古迹或风景优美的著名地方是为名胜。文物古迹是世界各民族传统文化的精华、人类文明的结晶；风景优美的名山、大川、江河、湖泊或险峻，或雄奇，或秀美，或旖旎，婀娜多姿，气象万千，不断地吸引着人们前去旅游、探险、访古、寻幽。境内外旅游业的蓬勃发展不仅为经济发展作出了巨大贡献，加速了中外文化的交融，也对旅游文化产业的发展提出了更高的要求。中国需要更多地了解世界，世界也需要更多地了解中国。在这样的历史背景下，介绍国内外名胜古迹和旅游文化的书籍能极大地丰富旅游文化图书市场。但是，经过调查我们发现，能够融我国名胜古迹精华于一书、简明扼要、重点突出、图文并茂的综合性名胜古迹双语要览，目前国内图书市场上还几乎没有见到，这不能不说是一大遗憾。我们在国内旅游时，也时常在名胜旅游景点（尤其是涉及历史文物的旅游景点）见到一些不恰当甚至错误的英文译名或英语介绍。许多境外旅游者由于不通他国语言文字，虽然身临其境，却对眼前的东西知之甚少，甚至是走马观花，没有达到了解异域文化的目的。许多外语导游由于对外语、文物古迹及相关的语言文化知识掌握有限，在为国外旅游者进行导游讲解时往往避重就轻，不能很好地完成文化宣传与交流任务。作为语言文化教育工作者，我们深感有义务、有责任对改进这种现状贡献一份力量，这就是我们编写本书的初衷。

编写本书的实际意义主要表现在以下几个方面：① 可以填补国内旅游文化空白。如前所述，目前国内旅游图书市场上还没有见到一本能够融我国名胜古迹于一书、简明扼要、重点突出的综合性名胜古迹双语书籍，本书可以填补这一空白。② 本书的创新之处在于其超越了现有的名胜古迹书籍及旅游指南的语言研究范围，其中许多文物古迹内容所涉及的术语尚无现成译例可循，因而是一项具有创新性的多学科综合性语言文化研究项目。③ 从理论而言，本书有助于加强并提升对旅游文化的语言研究，有助于规范国内许多尚不规范的名胜古迹译名、疑难术语翻译及英语解释，有助于规范不同学科（如宗教、文物、考古、建筑等）领域的疑难术语翻译及解释，有助于推动全球语境一体化背景下的旅游文化及语言研究。④ 本书的研究价值还体现在有助于推动旅游事业的进一步繁荣发展和促进世界各国文化的交流。

本书编写以简明扼要、标准规范为主旨，以语言精练、突出重点为特征。所选条目全面、系统，解释简明扼要、标准规范，内容融知识性与趣味性为一体，图文并茂，便于参考查阅（按汉语拼音和英语字母两种方式排序，以方便中外读者查阅）。

书中主要内容为中国名胜古迹的双语精解,并囊括国家地质公园、自然保护区、风景名胜区和国内省级重点文物保护单位,是一本集历史、文化、宗教、旅游、考古及语言学习等内容为一体的多功能实用性书籍。

本书的主要特色有:① 语言规范;② 简明扼要;③ 特征突出;④ 针对性强;⑤ 综合性强;⑥ 工具性兼消遣性;⑦ 读者面广。

从搜集资料到编写成书耗时多年,不少同志为本书的编写提供了帮助和支持,并为本书付出了大量心血;作者在编写此书过程中参阅了大量国内外资料,限于篇幅难以一一列出。在此一并表示诚挚谢意。

由于编写时间有限,错误或不尽如人意之处在所难免,敬请专家、读者提出宝贵意见。

作者

总目 (Contents)

1. 前言 (Preface)	i
2. 中文目录 (In Pinyin Sequence)	v
3. 英文目录 (In Alphabetic Sequence)	xv
4. 正文 (Body)	1
5. 附录 (Appendices)	283
1) 中国世界遗产目录 (World Heritage List of China)	283
2) 中国历朝年代表 (Dynasties in Chinese History)	284

目 录

按汉语拼音顺序排列

A

安徽八公山国家地质公园	1
安徽浮山国家地质公园	1
安徽黄山国家地质公园	2
安徽齐云山国家地质公园	2
安济桥	2
安平桥	2
安源路矿工人俱乐部旧址	3
安远寺	3
敖伦苏木城遗址	4
袄神楼	4

B

八岭山古墓群	5
灞桥遗址	5
白鹤梁题刻	5
白金宝遗址	6
白居易	6
白居易墓	6
白马寺	7
白鹿书院	7
白求恩模范病室旧址	7
半坡遗址	8
褒斜道石门及摩崖石刻	8
宝顶山摩崖造像	9
宝圣寺罗汉塑像	9
保国寺	9
北戴河秦行宫遗址	10
北伐汀泗桥战役遗址	10
北海及团城	10
北京城东南角楼	11

北京大学红楼	11
北京东岳庙	11
北京鼓楼、钟楼	12
北京故宫	12
北京孔庙	13
北京石花洞国家地质公园	13
北京宋庆龄故居	14
北京延庆硅化木国家地质公园	14
北齐石柱	14
北山摩崖造像	15
北石窟寺	15
北宋东京城遗址	16
北庭故城遗址	16
北岳寺	17
北镇庙	17
北庄遗址	17
比干墓庙	18
辟雍碑	18
避暑山庄	18
栢灵寺石窟	19
渤海国上京龙泉府遗址	19
渤海中京城遗址	19
布达拉宫	20

C

彩衣堂	21
曹植墓	21
草庵石刻	21
昌珠寺	22
长城	22
长陵	22
长沙铜官窑遗址	23

常德铁幢	23
朝阳北塔	23
沉香阁	23
陈嘉庚墓	24
城村汉城遗址	24
成吉思汗陵	24
城头山遗址	25
程阳永济桥	25
承德避暑山庄及周围寺庙	26
重修护国寺感应塔碑	26
崇圣寺三塔	27
崇礼住宅	27
崇庆寺	27
崇武城墙	28
崇觉寺铁塔	28
崇福寺	28
初祖庵及少林寺塔林	29
楚纪南故城	29
穿洞遗址	29
慈云阁	30
磁山遗址	30
磁县北朝墓群	30
磁州窑遗址	31
爨宝子碑	31
爨龙颜碑	31

D

打虎亭汉墓	32
大宝积宫与琉璃殿	32
大地湾遗址	33
大甸子遗址	33
大洞遗址	33
大方盘城	34
大佛寺石窟	34
大高玄殿	34
大工山—凤凰山铜矿遗址	34
大金得胜陀颂碑	35
大连俄国建筑	35
大庙飞来殿	36

大明宫遗址	36
大士阁	36
大石桥	36
大汶口遗址	37
大窑遗址	37
东阳卢宅	37
大屯土司官寨	37
大雁塔	38
大沽口炮台	38
大窑龙泉窑遗址	38
大伊山石棺墓	39
大邑刘氏庄园	39
大昭寺	40
大足石刻	40
丹土遗址	40
丹阳南朝陵墓石刻	41
德格印经院	41
德庆学宫	41
地藏寺经幢	41
雕龙碑遗址	42
钓鱼城遗址	42
丁村遗址	42
丁氏故宅	43
定州开元寺塔	43
东坡书院	43
东千佛洞石窟	44
东山关帝庙	44
东陵	44
洞沟古墓群	44
都江堰——青城山	45
独乐寺	46
杜甫草堂	46
杜陵	46
渡江战役总前委旧址	46
段氏与三十七部会盟碑	47

E

阿房宫遗址	48
峨眉山——乐山大佛	48

峨眉山圣寿万年寺铜铁佛像	49	古田会议会址	62
二里头遗址	49	关王庙	62
二宜楼	50	观星台	62
F		观音桥	62
樊敏阙及石刻	51	光孝寺	63
房山云居寺塔及石经	51	光岳楼	63
飞英塔	52	广德寺多宝塔	63
飞来峰造像	52	广东丹霞山国家地质公园	64
丰镐遗址	52	广东湛江湖光岩国家地质公园	64
风穴寺及塔林	53	广惠寺华塔	64
封氏墓群	53	广济桥	64
凤凰山山城	53	广教寺双塔	65
奉国祠	53	广饶关帝庙大殿	65
佛宫寺释迦塔	54	广胜寺	65
佛光寺	54	广武汉墓群	65
佛山祖庙	54	广元千佛崖摩崖造像	66
府州城	55	广允缅寺	66
福建大金湖国家地质公园	55	广西资源国家地质公园	66
福建漳州滨海火山国家地质公园	55	广州大元帅府旧址	67
福陵	55	广州公社旧址	67
G		广州农民运动讲习所旧址	67
嘎仙洞遗址	57	广州圣心大教堂	68
甘丹寺	57	归德府城墙	68
甘泉宫遗址	57	郭沫若故居	68
甘肃敦煌雅丹国家地质公园	58	国立紫金山天文台旧址	69
甘肃刘家峡恐龙国家地质公园	58	国子监	69
缸瓦窑遗址	58	国殇墓园	69
高昌故城	58	虢国墓地	69
高句丽王城、王陵和贵族墓葬	59	H	
高颐墓阙及石刻	59	哈尔滨文庙	71
阁院寺	59	哈尔滨颐园街一号欧式建筑	71
个园	60	海宝塔	71
恭王府及花园	60	海丰红宫、红场旧址	72
巩县石窟	60	海瑞墓	72
固阳秦长城遗址	61	韩城大禹庙	72
古格王国遗址	61	汉长安城遗址	73
古观象台	61	汉楚王墓群	73
		汉梁王墓群	73

目录

viii

中国名胜古迹精华双语要览

A Bilingual Overview of the Essence of Chinese Sights and Relics

汉魏洛阳故城	74
好太王碑	74
河北阜平天生桥国家地质公园	74
河北涞源白石山国家地质公园	75
河北秦皇岛柳江国家地质公园	75
河南焦作云台山国家地质公园	75
河南内乡宝天曼国家地质公园	76
河南嵩山国家地质公园	76
河姆渡遗址	76
何园	77
合浦汉墓群	77
贺兰山岩画	77
和县猿人遗址	77
黑龙江嘉荫恐龙国家地质公园	78
黑龙江五大连池火山国家地质公园	78
红四方面军总指挥部旧址	78
红安七里坪革命旧址	79
红二十五军长征出发地	79
洪秀全故居	79
洪州窑遗址	80
侯马晋国遗址	80
华南喀斯特地貌	80
胡里山炮台	81
胡庆余堂	81
湖南崑山国家地质公园	81
湖南年关暴动指挥部旧址	82
湖南郴州飞天山国家地质公园	82
湖南张家界砂石峰林国家地质公园	82
湖田古瓷窑址	83
花山岩画	83
花戏楼	83
华严寺	84
华林寺大殿	84
华清宫遗址	84
怀圣寺光塔	84
环秀山庄	85
皇史宬	85
黄堡镇耀州窑遗址	85
黄帝陵	86

黄花岗七十二烈士墓	86
黄龙	87
黄埔军校旧址	87
黄山	87
黄兴故居	88
黄兴墓	88
皇泽寺摩崖造像	88
会宁红军会师旧址	89
霍去病墓	89
霍州州署大堂	89

J

鸡公山遗址	90
姬氏民居	90
纪山楚墓群	90
济渎寺	91
寄畅园	91
嘉祥武氏墓群石刻	91
涧磁村定窑遗址	91
江西龙虎山国家地质公园	92
江孜宗山抗英遗址	92
将军崖岩画	92
姜女石遗址	93
姜寨遗址	93
蒋氏故居	94
绛州大堂	94
交河故城	94
焦山碑林	94
戒台寺	95
金牛山遗址	95
金沙遗址博物馆	95
金山岭长城	96
金上京会宁府遗址	96
金田起义旧址	96
金刚座舍利宝塔	96
晋城二仙庙	97
晋祠	97
晋绥边区政府及军区司令部旧址	98
经略台真武阁	98

旌介遗址	98
景真八角亭	98
净藏禅师塔	99
靖江王府及王陵	99
九日山摩崖石刻	99
九寨沟	100
酒店冶铁遗址	100
居延遗址	100
居庸关云台	101
觉生寺	101
均台窑遗址	102

K

卡若遗址	103
开封城墙	103
开福寺舍利塔	103
开平碉楼	104
开元寺	104
开元寺钟楼	104
康有为故居	105
克孜尔千佛洞	105
孔庙、孔林、孔府	105
孔氏南宗家庙	106

L

拉卜楞寺	107
腊玛古猿化石地点	107
蓝田猿人遗址	108
老君岩造像	108
老屋阁及绿绕亭	108
乐山大佛	109
雷祖祠	109
擂鼓墩古墓群	109
丽江古城	109
李时珍墓	110
李自成墓	110
历代帝王庙	111
良渚遗址	111
梁南康简王肖绩墓石刻	112

梁启超故居	112
辽陵及奉陵邑	113
辽上京遗址	113
辽阳壁画墓群	114
辽中京遗址	114
林则徐墓	114
林则徐销烟池与虎门炮台旧址	115
临淄齐国故城	115
灵光塔	116
灵岩寺	116
灵泉寺石窟	116
灵渠	117
凌霄塔	117
岭山寺塔	117
刘公岛甲午战争纪念地	118
留园	118
琉璃河遗址	119
六和塔	119
六顶山古墓群	119
龙川胡氏宗祠	120
龙骨坡遗址	120
龙华革命烈士纪念地	120
龙门石窟	121
龙门寺	121
龙山石窟	122
龙头山古墓群	122
龙兴寺	122
隆务寺	122
隆兴寺	123
楼兰古城遗址	123
卢沟桥	124
泸定桥	124
庐山国家公园	125
庐山会议旧址及庐山别墅建筑群	125
泸州大曲老窖池	126
鲁土司衙门旧址	126
鲁迅墓	127
潞简王墓	127
罗东舒祠	128

罗汉院双塔及正殿遗址	128
骆驼城遗址	129
洛阳桥	129

M

麻浩崖墓	130
马厂塬遗址	130
马家窑遗址	130
马江海战炮台、烈士墓及昭忠祠	131
马蹄寺石窟群	131
麦积山石窟	132
满城汉墓	132
满堂围	132
曼飞龙塔	133
茂陵	133
帽儿山墓地	134
梅庵	134
美岱召	134
美榔双塔	135
孟庙及孟府	136
妙应寺白塔	136
妙湛寺金刚塔	137
明清皇家陵寝	137
明蜀王陵	138
明孝陵	138
明中都皇故城	139
明中都皇陵石刻	140
明祖陵	140
莫高窟	141
莫土司衙署	141

N

纳楼长官司署	142
南、北吉祥寺	142
南禅寺大殿	143
南甸宣抚司署	143
南京南朝陵墓石刻	144
南龕摩崖造像	144
南石窟寺	145

南堂	145
南唐二陵	145
南通博物苑	146
南山—石篆山摩崖造像及多宝塔	146
南岩宫	148
南阳武侯祠	148
南岳忠烈祠	148
南诏铁柱	149
内蒙古克什克腾国家地质公园	149
内乡县衙	149
尼雅遗址	150
聂耳墓	150
宁远文庙	151
牛河梁遗址	151
牛王庙戏台	151
罗布林卡	152

P

盘龙城遗址	153
蓬莱水城及蓬莱阁	153
毗卢寺	154
平城遗址	154
平顶山惨案遗址	155
平粮台古城遗址	155
平武报恩寺	156
平阳府君阙	156
平遥古城	157
繁塔	157
蒲与路故城遗址	158
蒲壮所城	158
普乐寺	159
普宁寺	159
普陀宗乘之庙	160

Q

鄯江崖墓群	161
栖霞寺舍利塔	161
戚城遗址	162
齐家坪遗址	162

启母阙	163	三星堆遗址	180
千佛庵	163	三影塔	181
千佛崖造像	164	桑耶寺	181
千唐志斋石刻	164	色拉寺	182
乾陵	165	山西黄河壶口瀑布国家地质公园	182
潜口民宅	165	善化寺	183
桥陵	166	商代遗址	183
秦代造船遗址、南越国宫署遗址及 (南越文王)墓	166	上海外滩建筑群	184
秦始皇陵及兵马俑坑	167	上海邮政总局	184
秦咸阳城遗址	168	上林湖越窑遗址	185
秦雍城遗址	168	少室阙	185
青、白礁慈济宫	169	绍兴古纤道	186
青岛德国建筑	169	奢香墓	186
青莲寺	170	社稷坛	187
青龙洞	170	沈阳故宫	187
青龙寺遗址	171	桑海井	187
清东陵	171	尸乡沟商城遗址	187
清净寺	171	十笏园	188
清远楼	172	十三陵	188
清昭陵	172	什邡堂邛窑遗址	189
秋收起义文家市会师旧址	172	石佛洞遗址	189
丘濬故居及墓	173	石家河遗址	190
秋瑾故居	173	释迦文佛塔	190
瞿昙寺	174	殊像寺	190
瞿秋白故居	174	水陆庵	191
曲村一天马遗址	175	顺陵	191
曲阜鲁国故城	175	司马光墓	192
屈斗宫德化窑遗址	176	司马迁墓和祠	192
屈家岭遗址	176	四川安县生物礁-岩溶国家地质公园	193
泉州天后宫	177	四川龙门山国家地质公园	193
		四川自贡恐龙国家地质公园	193
R		四门塔	194
热水墓群	178	松江唐经幢	194
瑞光塔	178	嵩岳寺塔	195
瑞岩弥勒造像	179	宋陵	195
S		苏公塔	195
萨迦寺	180	苏禄王墓	196
		苏州古典园林	196

苏州云岩寺塔	197
隋大兴唐长安城遗址	198
隋仁寿宫、唐九成宫遗址	198
隋唐洛阳城遗址	198
锁阳城遗址	199

T

它山堰	200
太昊陵庙	200
太和城遗址	201
太和宫金殿	201
太庙	202
太平天国天王府遗址	202
太平天国忠王府	202
太平天国侍王府	203
太室阙	204
泰陵	204
泰宁尚书第	204
泰山	205
堂子街太平天国壁画	205
棠樾牌坊群	205
陶寺遗址	206
天津蓟县国家地质公园	206
天宁寺塔	206
天台庵	207
天坛	207
天一阁	207
田齐王陵	208
铁山、岗山摩崖石刻	208
通天岩石窟	209
铜录山古铜矿遗址	209
同心清真大寺	209
统万城遗址	210
托林寺	210
驼山石窟	211

W

娲皇宫及石刻	212
丸都山故城	212

皖南古村落——西递和宏村	213
万里长城——八达岭	213
万里长城——嘉峪关	214
万里长城——九门口	214
万里长城——山海关	215
万里长城——紫荆关	215
万佛堂石窟	215
万荣后土庙	216
万部华严经塔	216
王建墓	217
网师园	217
魏氏庄园	217
卧佛院摩崖造像	218
浯溪摩崖石刻	218
吴城遗址	219
五当召	219
五里桥	219
五女山山城	219
五塔寺塔	220
武当山古建筑群	220
武当山金殿	221
武侯祠	221
武侯墓	222
武陵源(张家界)	222
武威文庙	223
武夷山	223

X

西安碑林	224
西安城墙	224
西安鼓楼	225
西安钟楼	225
西安清真寺	226
西海郡故城遗址	226
西侯度遗址	226
西秦会馆	227
西山遗址	227
西夏陵	228
西藏易贡国家地质公园	228

夕佳山民居	228	岩山寺	245
溪州铜柱	229	扬州城遗址	245
下八里墓群	229	杨粲墓	246
夏鲁寺	230	杨升庵祠及桂湖	246
仙游寺法王塔	230	仰韶村遗址	247
显陵	231	药王山石刻	247
显通寺	231	邳城遗址	247
猗县汉墓群	231	伊斯兰教圣墓	248
祥集弄民宅	232	怡亭铭摩崖石刻	248
响堂山石窟	232	颐和园	249
小雁塔	233	伊犁将军府	249
孝堂山郭氏墓石祠	233	义慈惠石柱	250
解州关帝庙	233	殷墟遗址	250
兴城城墙	234	银山塔林	251
兴国寺	234	雍和宫	251
兴教寺塔	235	永乐宫	252
兴隆洼遗址	236	永陵·清	252
兴圣教寺塔	236	永陵·西魏	253
邢窑遗址	236	姜里城遗址	253
修定寺塔	237	祐国寺塔	254
须弥山石窟	237	孟城驿	254
须弥福寿之庙	237	榆次城隍庙	255
徐光启墓	238	榆林窟	255
许国石坊	238	禹王城遗址	255
许家窑—侯家窑遗址	239	玉海楼	256
玄贞观	239	玉皇寺	256
玄妙观三清殿	239	玉门关及长城烽燧遗址	257
悬空寺	240	玉泉寺及铁塔	257
薛城遗址	240	雨花台烈士陵园	258
薛家岗遗址	241	豫园	259
Y			
亚沟石刻	242	元谋猿人遗址	259
淹城遗址	242	元上都遗址	260
燕下都遗址	243	圆明园遗址	260
炎帝陵	243	岳飞墓	261
延福寺	244	岳阳楼	261
延庆观	244	岳麓书院	262
延一井旧址	244	云峰山、天柱山摩崖石刻	262
		云冈石窟	263
		云南澄江动物化石群国家地质公园	263

云南石林岩溶峰林国家地质公园	264	真觉寺金刚宝座塔	273
云南腾冲国家地质公园	264	真如寺大殿	274
云岩寺	264	真武山古建筑群	274
Z			
则天庙	266	镇朔楼	274
增冲鼓楼	266	正定文庙大成殿	275
藏王墓	267	郑成功墓	275
扎什伦布寺	267	郑韩故城	276
扎塘寺	268	直隶总督署	276
张衡墓	268	治平寺石塔	277
张桓侯祠	268	智化寺	277
张掖大佛寺	269	中山古城遗址	277
张仲景墓及祠	269	中山靖王墓	278
漳州石牌坊	270	中山陵	278
昭陵·唐	270	钟山石窟	279
昭陵·清	271	中心镇公堂	279
昭仁寺大殿	271	周口店“北京人”遗址	280
赵州陀罗尼经幢	272	周口关帝庙	280
哲蚌寺	272	周原遗址	280
浙江常山国家地质公园	272	诸葛、长乐村民居	281
浙江临海国家地质公园	273	卓克基土司官寨	281
		拙政园	282
		紫霄宫	282
附 录			283